На правах рукописи

Усманов Тимур Фазлитдинович

**Мир повседневности в загадках испанской, русской и татарской
лингвокультур**

Специальность 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва – 2025

Работа выполнена на кафедре иностранных языков филологического факультета Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Научный руководитель:

Чеснокова Ольга Станиславовна, доктор филологических наук (10.02.05), профессор, профессор кафедры иностранных языков филологического факультета ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Официальные оппоненты:

Ковшова Мария Львовна, доктор филологических наук (10.02.19), главный научный сотрудник отдела теории и практики коммуникации им. Ю.С. Степанова Института языкознания Российской академии наук

Файзуллина Найля Ивановна, доктор филологических наук (10.02.20), доцент, профессор кафедры русского языка и методики его преподавания Высшей школы русской филологии и культуры им. Льва Толстого Института филологии и межкультурной коммуникации ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»;

Баканова Анна Валентиновна, кандидат филологических наук (10.02.05), доцент, доцент кафедры иберо-романского языкознания филологического факультета ФГОУ ВПО «Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова»

Защита состоится 23 мая 2025 г. в 10.30 на заседании диссертационного совета ПДС 0500.006 при ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 10, корпус 2 «А», ауд. 535.

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-научном информационном библиотечном центре (Научной библиотеке) ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6.

Объявление о защите и автореферат диссертации размещены на сайтах <http://vak.ed.gov.ru> и <https://www.rudn.ru/science/dissovet/dissertacionnye-sovety/pds-0500006>

Автореферат разослан _____

Учёный секретарь

диссертационного совета ПДС 0500.006

кандидат филологических наук, доцент

С.С. Микова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемая диссертация посвящена комплексному анализу и сопоставлению загадок на испанском, русском и татарском языках, отгадками которых служат обозначения явлений и артефактов мира повседневности: природы, пищи, одежды.

Актуальность темы обусловлена необходимостью углубленного исследования фольклорного жанра загадки и представления отражения в загадке специфического мира повседневности в языковой картине мира испанцев, русских и татар в сопоставительном аспекте. Загадка, будучи одним из древнейших жанров устного народного творчества, служит выражением языковой картины мира, фиксируя типичные образы, ассоциации и способы мышления испанцев, русских и татар. Однако сопоставительный анализ испанских, русских и татарских остается недостаточно изученным, что создает пробел в понимании этнолингвокультурологических различий в текстах загадок трех рассматриваемых лингвокультур. Таким образом, данное исследование актуально как с теоретической, так и с прикладной точки зрения, поскольку способствует углублению знаний о взаимосвязи языка, фольклора и повседневности.

Степень научной разработанности. Степень изученности темы изложена в теоретической части диссертации, основой которой послужили труды отечественных и зарубежных исследователей, где рассматриваются:

- вопросы истории, лингвокультурологии и этнографии (Л.Р. Габдрафикова, Г.Д. Гачев, Г.Р. Еникеев, Л.Н. Гумилев, В.В. Воробьев, П. Знаменский, В.В. Красных, В.А. Коростелева, К. Насыри, Й. Хейзинга и др.)

- лингвокогнитивный подход применительно к текстовой специфике в исследовании загадок (Х.-Г. Гадамер, В. фон Гумбольдт, В.З. Демьянков, Д.С. Лихачев, Л.Г. Лузина, М.И. Малхазова, М.Л. Ковшова, Л.Л. Нелюбин, О.С. Орлова, Т.Б. Радбиль, Е.С. Кубрякова, Ю.Г. Панкрац, Ю.С. Степанов и др.);

- вопросы языковой специфики фольклора и его жанров (А.В. Баканова, Т.Г. Бочина, Е.С. Медведева, О.С. Чеснокова, А.А. Чувакин, С. Fernández, J. L. Garfer, R.V. Monforte Dupret и др.);

- сопоставительный этнолингвистический анализ загадок (М.А. Бредис, Г.О. Винокур, В.В. Воробьев, Е.Е. Иванов, М.Л. Ковшова, С.А. Кошарная, Е.С. Кубрякова, О.В. Ломакина, М.И. Малхазова, В.А. Маслова, Х.Ш. Махмутов, Е.С. Медведева, В.Ю. Михальченко, Н.Ю. Нелюбова, О.С. Орлова, В.И. Постовалова, В.Я. Пропп, Т.Б. Радбиль, Э. Сепир, Ю.С. Степанов. R.V. Monforte Dupret и др.).

Теоретико-методологической базой диссертационного исследования явились работы российских и зарубежных лингвистов, в первую очередь, таких авторов, как А.В. Баканова (2023), Т.Г. Бочина (2023), В.З. Демьянков (1996), Л.Р. Габдрафикова (2015), Х.-Г. Гадамер (1988), Г.Д. Гачев (1995), Г.О. Винокур (1959), Г.Р. Еникеев (2013), Л.Н. Гумилев (2019), В. фон Гумбольдт (1984), Д.К. Зеленин (1929), Е.С. Кубрякова (1996), В.В. Красных (2011), Д.С. Лихачев (1993), Л.Г. Лузина (1996), М.И. Малхазова (2013), Х.Ш. Махмутов (2014), В.А. Маслова (2004), Е.С. Медведева (2019), В.В. Митрофанова (1978), В.Ю. Михальченко (2015), Л.Л. Нелюбин (2003), Н.Ю. Нелюбова (2021), К. Насыри (2015), О.В. Ломакина (2021), О.С. Орлова (2021), Т.Б. Радбиль (2018), В.И. Постовалова (1999), Й. Хёйзинга (2022), Э. Сепир (1993), Ю.Г. Панкрац (1996), Ю.С. Степанов (2001), О.С. Чеснокова (2019, 2022, 2023, 2024), А.А. Чувакин (2011), С. Fernández (1984), J.L. Garfer (1984), R.V. Monforte Dupret (2023) и др.

Цель исследования – обосновать наличие моделей образного представления природы, мира повседневности, сопоставить и систематизировать их в трех лингвокультурах трех языковых групп: романской, славянской и тюркской.

Указанная цель требует решения ряда **задач**.

1. Определить понятия загадки в трех исследуемых лингвокультурах.

2. Систематизировать исторические, этнические и природно-географические факторы, которые повлияли на культуру и лингвокультуру испанцев, русских и татар и которые объективируются в текстах загадок.

3. Обосновать теоретическую базу диссертационного исследования, изучив историю испанского, русского и татарского фольклора и репрезентацию загадки как малого фольклорного жанра.

4. Создать авторскую картотеку загадок на испанском, русском и татарском языках, в которых будет отражена специфика природного, глуттонического и вестиментарного кодов рассматриваемых культур.

Объектом исследования являются языковые средства, создающие образы мира повседневности (природы, пищи и предметов одежды) в загадках испанского, русскоязычного и татарского этносов.

Предметом исследования являются сопоставительные модели загадок о повседневности: природе, небесных телах, пище, предметах одежды в испанской, русской и татарской лингвокультурах.

Научная новизна диссертации заключается в том, что *впервые*:

1) проведено сопоставительное исследование испанских, русских и татарских загадок о повседневности;

2) определены языковые параметры испанских, русских и татарских загадок о повседневности через их комплексный семантический, интерпретационный, лингвокультурологический анализ и в систематизации сходств и различий;

3) предложена интерпретация структуры и эстетики испанских, русских и татарских загадок о повседневности: природных явлениях, пище и предметах одежды в рамках системной лингвистики Г.П. Мельникова. Выявлено, что татарские загадки о явлениях природы, пище и одежде проявляют признаковую детерминанту тюркских языков, а испанские и русские загадки – событийную детерминанту флективных испанского и русского языков.

Теоретическая значимость заключается в систематизации лингвистических данных о поэтике тематически идентичных загадок разноязычных культур – испанской, русской и татарской. Обосновано, что этнолингвистическое содержание и поэтика загадок варьируют в зависимости от объективных природно-географических факторов, доминант национально-специфического мировидения и типологической принадлежности языков.

Практическая значимость определяется возможностью использовать материалы и результаты исследования в образовательном процессе по дисциплинам «Лингвокультурология», «Лексикология», «Межкультурная коммуникация», «Теория перевода», «Общее языкознание», что будет способствовать расширению общегуманитарного кругозора студентов.

Методологическую основу диссертационного исследования составляют семантический, интерпретационный, лингвокультурологический, сопоставительный анализ текстов загадок, культурологическое комментирование. Предлагаемая методология базируется на современном подходе к исследованию текста, к которому мы относим любую загадку, в совокупности таких его универсальных свойств, как связность, целостность, континуальность, образность.

Рабочая гипотеза исследования состоит в обосновании взаимосвязи между текстом загадок и языковой картиной мира испанцев, русских и татар, а именно в этноспецифической окрашенности текстов загадок и представлении в них природного, глоттонического и вестиментарного кодов повседневности испанской, русской и татарской культур.

На защиту выносятся следующие **положения**.

1. Текст загадок отражает языковую картину мира испанцев, русских и татар в идиоэтническом формате.
2. Структуре и содержанию загадок свойственна этноспецифика, что обусловлено природным, глоттоническим, вестиментарным кодами повседневности испанской, русской и татарской культур.

3. В композиционной структуре загадки присутствуют типологически обусловленные черты: испанские и русские загадки характеризуются событийностью, в соответствии с событийной детерминантой флективных языков, в то время как татарская лингвокультура тяготеет к фокусированию на признаках и качествах денотатов загадок, что соответствует признаковой детерминанте, тюркских языков.

4. Текстам загадок присуща лакунарность: загадки и образы, свойственные одной лингвокультуре, немногочисленны или вовсе отсутствуют в других лингвокультурах.

Материалом исследования послужили более 300 испанских, 300 русских и 300 татарских загадок на темы явлений природы, небесных тел, пищи, предметов одежды, извлеченных посредством сплошной выборки из изданий по испанскому, русскому и татарскому фольклору; загадки из сборников традиционных испанских, русских и татарских загадок; загадки, зафиксированные в сборниках загадок и размещенные на интернет-сайтах.

Апробация результатов диссертационного исследования. Основные положения диссертации, выработанные в ходе научного исследования, нашли отражение в 5 публикациях общим объемом 5.5 п.л., 2 – в научных журналах, входящих в Перечень рецензируемых научных изданий Высшей аттестационной комиссии Министерства образования и науки Российской Федерации, а 2 из которых – в изданиях, индексируемых международной базой данных Scopus.

Положения, выносимые на защиту, результаты и выводы отражены в научных докладах, представленных автором на следующих конференциях: V Фирсовских чтениях «Современные языки, коммуникация и миграция в условиях глобализации» (РУДН, 2021 г.); 50-й Международной научной филологической конференции имени Людмилы Алексеевны Вербицкой (СПбГУ, 2022 г.); VI Фирсовских чтениях «Современные языки и культуры: вариативность, функции, идеологии в когнитивном аспекте» (РУДН, 2023 г.); LII Международной научной филологической конференции имени Людмилы

Алексеевны Вербицкой (СПбГУ, 2024 г.).

Личный вклад автора является определяющим и заключается в непосредственном участии на всех этапах исследования, начиная со сбора материала, постановки цели и задач исследования, формулировки положений, выносимых на защиту, до их реализации в тексте диссертации, в научных публикациях и докладах.

Соответствие диссертации паспорту научной специальности. Научные положения диссертации соответствуют содержанию паспорта специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Структура диссертационной работы определяется поставленными целью, задачами и логикой исследования. Диссертационное исследование (общим объемом 176 стр.) состоит из Введения, четырех глав с выводами, Заключения, Библиографии из 129 источников на русском, испанском, татарском языках.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновываются выбор темы, актуальность и новизна исследования, определяются его цель, задачи, теоретическая и практическая значимость, формулируются основные методы, применяемые в ходе работы. Также устанавливаются задачи и положения, которые выносятся на защиту.

В первой главе «Теоретические предпосылки исследования загадок в различных лингвокультурах» систематизируются основные термины и понятия, составившие теоретическую базу диссертации, рассматриваются традиции исследования жанра загадки в отечественной и зарубежной лингвистике, приводятся подходы к изучению мира повседневности, дана характеристика испанской, русской и татарской лингвокультур.

Загадка относится к древнейшему жанру словесного творчества. Литературоведческое понимание загадки трактует ее как «иносказательное поэтическое воспроизведение какого-либо предмета или явления, испытывающее сообразительность отгадывающего; жанр фольклора»¹. В.И. Даль определял загадку как «что-либо загадочное, сомнительное, неизвестное, возбуждающее любопытство; иносказание или намеки, окольная речь, обиняк; краткое иносказательное описание предмета, предлагаемое для разгадки»². Современное понимание загадки приблизительно такое же: «краткое иносказательное описание какого-либо предмета или явления, которое нужно узнать, разгадать»³. Композиция загадки универсально включает связанные между собой вопрос и ответ и подразумевает двух участников, в роли которых может выступать не одно лицо, а коллектив.

Сопоставление термина «загадка» в испанском, русском и татарском, языках не выявляет полной эквивалентности. В **испанской** традиции различают загадки в прозе, для которых используется термин *acertijo*, и

¹ Литературный энциклопедический словарь / под общ. ред. В.М. Кожевникова, П.А. Николаева. - Москва: Советская энциклопедия, 1987. – С. 109

² Даль В.И. Пословицы, поговорки и присловья русского народа. – Москва: Эксмо. – 889 с.

³ Новейший большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С. А. Кузнецов. — Санкт-Петербург ; Москва : Норинт : Рипол классик, 2008. — С. 316.

рифмованные загадки, обозначаемые лексемой *adivinanza*⁴. Русское слово «загадка» восходит к индоевропейским этимонам «предполагать», «подозрение», «загадка»⁵ и понятию «гадать». Татарским аналогом русской лексемы «загадка» является «*табышмак*»⁶, образованное от слова «*табыш*» – «находка». Первые рукописные «*табышмаки*» появляются позже испанских и русских загадок – в середине XIX – начале XX века.

По справедливому наблюдению М.О. Абдрашитовой⁷, загадка оказывается «культурным кодовым текстом, владение которым в отдельных случаях становится способом определения принадлежности к той или иной социальной группе»⁸. В языкознании наметились новые подходы к изучению загадки, среди которых выделим филологический (см. работы А.В. Бакановой⁹, Т.Г. Бочиной¹⁰), лингвокогнитивный (см. работы М.Л. Ковшовой¹¹, О.С. Орловой¹², Т.Б. Радбиля¹³),

⁴ Garfer J.L., Fernández C. *Adivinancero antológico español*. — Madrid: Ediciones del Prado, 1994. — 278 p.

⁵ Фасмер М. *Этимологический словарь русского языка* : в 4 т. / пер. с нем. с доп. О. Н. Трубачёва. — Москва : Прогресс, 1964. — Т. 1. — С. 381.

⁶ Русско-татарский словарь / Ф. А. Ганиев, Ф. Ф. Гаффарова. — Казань : Татарское книжное издательство, 2014. — С. 64.

⁷ Абдрашитова М.О. *Миромоделирующая функция жанра загадки в фольклорном дискурсе: диссертация ... кандидата филологических наук* / М.О. Абдрашитова. – Томск, 2012. – С. 6.

⁸ Там же.

⁹ Баканова А.В. *Малые жанры испанского фольклора* / А.В. Баканова // *Ибероамериканские тетради*. - 2023. - № 3. - С. 146-163. - DOI: 10.46272/2409-3416-2023-11-3-146-163.

¹⁰ Бочина Т.Г. *Числовой и цветовой код как компонент тувинских загадок о человеке* // *Новые исследования Тувы*. - 2023. - № 3. - С. 6-20. - DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2023.3.1>.

¹¹ Ковшова М.Л. *Лингвокультурологический анализ идиом, загадок, пословиц и поговорок: антропонимический код культуры*. - Москва: URSS, 2019. - 395 с.

¹² Орлова О.С. *Принцип непрямой номинации в загадках и эвфемизмах на тему рождения и смерти: диссертация ... кандидата филологических наук*. - Москва: Институт языкознания РАН, 2021. - 305 с.

¹³ Радбиль Т.Б. *Когнитивистика: учебное пособие*. - Нижний Новгород: Нижегородский государственный университет, 2018. - 375 с.

лингвокультурологический (см. работы Л.Р. Габдрафиковой¹⁴, Г.Д. Гачева¹⁵, Г.Р. Еникеева¹⁶, В.В. Воробьева¹⁷), контрастивный этнолингвистический (см. работы В.А. Масловой¹⁸, Н.И. Файзуллиной¹⁹; Е.В. Николаевой, А.И. Савельевой²⁰), а также подход с позиции системной лингвистики (см. работы Г.П. Мельникова²¹).

В рамках филологического подхода мы установили, что структурно загадка может быть стихотворной (с рифмой, ритмом) или прозаической, т.е. в виде короткого вопроса, утверждения или небольшого рассказа. Также примечательно использование в текстах загадок архаизмов, просторечий, антитез, метафор. Среди особенностей испанских загадок можно отметить обращение к религиозным мотивам.

Когнитивный подход в лингвистике исследует язык как средство представления и организации знаний в человеческом сознании. Он исходит из идеи, что язык тесно связан с мышлением и отражает когнитивные процессы, такие как восприятие, категоризация и интерпретация мира. Когнитивный подход сосредоточен на том, как человек структурирует информацию и строит ментальные модели через язык. Таким образом, когнитивно-культурологический подход к исследованию загадки предполагает сделать акцент на способах категоризации и концептуализации мира в загадке, на

¹⁴ Габдрафикова Л. Татарское буржуазное общество: стиль жизни в эпоху перемен (вторая половина XIX – начало XX века). – Казань: Татарское книжное издательство, 2015. – 366 с.

¹⁵ Гачев Г.Д. Национальные образы мира: Космо-Психо-Логос. – Москва: Прогресс, 1995. – 448 с.

¹⁶ Еникеев Г.Р., Китабчы Ш. Наследие татар. – Москва: Алгоритм, 2012. – 254 с. – (Серия «Татарский след в истории России и Евразии»).

¹⁷ Воробьев В.В. Лингвокультурология. - Москва: РУДН, 2006. - 331 с.

¹⁸ Маслова В.А. Культурно-национальная специфика русской фразеологии. - Москва: Языки славянской культуры, 2004. - С. 69-76.

¹⁹ Файзуллина Н.И. Лингвокогнитивная модель народной загадки: автореферат диссертации ... доктора филологических наук. — Казань, 2019. — 42 с.

²⁰ Николаева Е.В., Савельева А.И. Образ природы в русских и английских метафоричных загадках (сравнительный аспект) // Вестник ЧГПУ им. И.Я. Яковлева. - 2021. - № 2(111). - DOI: 10.37972/chgru.2021.111.2.0.

²¹ Мельников Г.П. Системная типология языков: курс лекций. - Москва: РУДН, 2000. - 90 с.

формах воплощения в этом знаке разных типов информации²². Так, опираясь на исследования М.Л. Ковшовой и О.С. Орловой, образ (или преобразованный денотат) демонстрирует культурно маркированный взгляд на мир, а прежде всего – на предметы материального мира²³.

Лингвокультурологический подход ориентирован на изучение языка в неразрывной связи с культурой и мышлением и дает возможность исследовать загадки как отражение уникального мировосприятия и культурных ценностей того или иного народа. Будучи частью фольклора, загадки включают в себя не только языковые, но и культурные особенности, характерные для разных групп. В целях выявления в текстах загадок образов и символов, характерных для конкретной культуры, а также исторических и когнитивных факторов, оказавших влияния на текст загадок, нами был использован сопоставительный анализ загадок на испанском, русском и татарском языках.

Сопоставительный этнолингвистический подход к загадкам сочетает взаимосвязь и инструментарий культурологии, лингвистики и этнологии. Этнолингвистический анализ загадок предоставляет возможность детально проанализировать сходства или различия между испанским, русским и татарским мировосприятием, а также исследовать отражение национальной специфики языковой личности в языке.

Для того, чтобы интерпретировать стратегии репрезентации образов природы, пищи и одежды в испанских, русских и татарских загадках нами были использованы положения Г.П. Мельникова, прежде всего положения о том, что различия в языковых коллективах, условиях общения и внеязыковом сознании обуславливают нетождественность коммуникативной функции²⁴.

²² Ковшова М.Л., Орлова О.С. К вопросу о семантической структуре загадки. Когнитивный и культурологический комментарий как принцип исследования [Электронный ресурс] // Тульский научный вестник. Серия История. Языкознание. - 2020. - № 4(4). - С. 72. - URL: [<https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-semanticheskoy-strukture-zagadki-kognitivnyy-i-kulturologicheskiy-kommentariy-kak-printsip-issledovaniya>] (дата обращения: 17.12.2024).

²³ Там же.

²⁴ Мельников Г.П. Системная типология языков: курс лекций. - Москва: РУДН, 2000. - 90 с.

Во второй главе «Тематическая классификация загадок о небесных телах и явлениях природы» на материале текстов загадок для испанской, русской и татарской лингвокультур предложен опыт сопоставительного описания девяти природных явлений, с использованием интерпретации особенностей поэтики. Эти девять явлений природы (*снег* и *лед* объединены как различные агрегатные состояния одного явления) выступают единичными отгадками загадок в трех исследуемых нами лингвокультурах: солнце, луна/месяц, день, ночь, звезды, тень, ветер, дождь, снег.

Нами было установлено, что загадки с указанными явлениями природы есть во всех трех лингвокультурах, однако, как и следовало ожидать, их представление окрашено этноспецифически и обусловлено типологически, так как испанский и русский материал проявляет тяготение к событийности, в соответствии с событийной детерминантой флективных языков, по Г.П. Мельникову, а татарская лингвокультура тяготеет к фокусированию на признаках и качествах денотатов в загадках, созвучном признаковой детерминанте, тюркских языков.

Подтверждение этноспецифической окрашенности загадок мы находим в загадках о ветре. Самую негативную, на наш взгляд, окраску ветер получает в испанских загадках. В Испании часто бывают ветра, у которых в метеорологии есть собственные названия. Некоторые из них считаются очень опасными и разрушительными, что отражается в испанских загадках, где подробно описываются события, в соответствии с событийной детерминантой, по Г.П. Мельникову, флективных языков.

*Doy vida y puedo matar;
No hay quien me gane a correr;
Siempre te estoy azotando,
Y nunca me puedes ver*²⁵.

Я дарю жизнь, но могу убить.
Меня никто не может
обогнать.
Я тебя бью плетью,

²⁵ Garfer J.L., Fernández C. Adivinancero antológico español. — Madrid: Ediciones del Prado, 1994. — P. 58.

Но ты меня не видишь.

Событийны и русские загадки о ветре. Разрушительное действие ветра (в тексте два загадываемых денотата: *ветер* и *дым*) обнаруживаем в следующей загадке:

*Пришел вор
Во двор,
Хозяина во двор унес²⁶.*

Татарских загадок о ветре намного меньше, а сам ветер предстает в них как существо без головы, рук и ног, но тем не менее, биоморфное:

<i>Аягы да юк, башы да юк, Үзе жылдереп йөри²⁷.</i>		<i>У него нет ни ног, ни головы, А повсюду носится.</i>
--	--	---

С точки зрения этнолингвистики интересна татарская загадка о ветре «*Кулсыз-аяксыз тәрәзә кага* (Без рук-без ног, а стучит)» - она является аналогом русской загадки «Без рук, без ног/ Под окном стучится,/ В избу просится». Это подтверждает знаменитое высказывание Л. Гумилева о том, что «татары – народ не рядом с нами, они внутри нас» [цит. по: Еникеев 2012: 5].

Также в данной главе нами было обнаружено использование в испанских, русских и татарских загадках о небесных телах артефактов гастрономического кода (фундук в испанской лингвокультуре, просо в татарской лингвокультуре).

Так, по данным нашей картотеки, в русских загадках, как и в татарских, луна сравнивается с хлебом, а месяц – с половинкой хлеба (краюшкой):

²⁶ Русский фольклор: сборник мифов, былин, сказок, песен, загадок, пословиц и поговорок / сост., вступ. ст. и коммент. В. Модестова. - Москва: Художественная литература, 2007. – С. 290.

²⁷ Махмутов Х.Ш. Татар халык табышмаклары. Татарские народные загадки. - Казань: Татарское книжное издательство, 2014. - С. 31.

*За бабкиной избушкой
Висит хлеба краюшка;
Собаки лают,
А достать не могут²⁸.*

Өй артында – ак калач²⁹.

Над домом висит белый калач.

*Ярты телем ипи
Бөтен дөньяга житкән³⁰.*

Половинки хлеба
Хватило на весь свет.

Отсылками к гастрономическому коды изобилуют и загадки о звездах. В испанских загадках звезды чаще всего сравниваются с фундуком (исп. *avellana*).

*Una fuente de avellanas,
Que de día se recoge,
Y de noche se derrama³¹.*

Миска днем наполняется
фундуком,
Но ночью не рассыпается.

Примечательно, что в татарских загадках о звездах прослеживается гастрономическая метафора рассыпанного проса, что так же можно рассматривать как проявление признаковой детерминанты тюркских языков.

²⁸ Русский фольклор: сборник мифов, былин, сказок, песен, загадок, пословиц и поговорок / сост., вступ. ст. и коммент. В. Модестова. - Москва: Художественная литература, 2007. – С. 307.

²⁹ Махмутов Х.Ш. Татар халык табышмаклары. Татарские народные загадки. - Казань: Татарское книжное издательство, 2014. - С. 21.

³⁰ Там же.

³¹ Garfer J.L., Fernández C. Adivinancero antológico español. — Madrid: Ediciones del Prado, 1994. — P. 47.

Обозначенные явления природы могут комбинироваться в одном и том же тексте, и эта комбинаторика также окрашена этнолингвистически. Структура отгадок обеспечивается в объеме от одного компонента до детализированной отгадки (обнаружено во всех трех лингвокультурах).

В сопоставительном плане образам природы в текстах загадок свойственна лакунарность: загадки о снеге типичны для русской и татарской лингвокультур и крайне скудны в испанской, где снегу приписывается код волшебства и магии.

В третьей главе «Продукты питания и напитки как культурные коды в испанских, русских и татарских загадках» установлены этнокультурные характеристики испанской, русской и татарской глуттонических систем через призму загадок; проанализированы основные конститутивные признаки испанского, русского и татарского гастрономического дискурса; определены лексико-семантические особенности испанских, русских и татарских народных загадок о еде, используемые в них средства языковой выразительности; при их интерпретации применен инструментарий системной лингвистики Г.П. Мельникова.

По итогам проведенного анализа текстов загадок, мы видим, что с точки зрения разнообразия энигматов наибольшая вариативность наблюдается среди испанских загадок, тогда как среди русских и татарских загадок разнообразие меньше.

Этнолингвистическое содержание и поэтика испанских, русских и татарских загадок о пище закономерно зависят от объективных природно-географических и социальных условий, обуславливающих как особенности национальной кухни и доминант народного мировидения, так и

³² Махмутов Х.Ш. Татар халык табышмаклары. Татарские народные загадки. - Казань: Татарское книжное издательство, 2014. - С. 22.

типологические особенности испанского, русского и татарского языков.

Весьма интересны малочисленные загадки о голоде, который появляется в результате неупотребления пищи. Несмотря на то, что, как представляется, голод является весьма универсальным социальным явлением, который так или иначе касался любого народа вне зависимости от географии, загадки о нем мы находим лишь в сборнике испанских загадок. Так, в них голод «кусает в живот» и предстает «ненавистным гостем», убить которого человек лишь рад.

*Adivina, adivinanza,
¿Cuál es el bicho que te pica en
la panza?*³³

Вот тебе загадка:
«Что за насекомое кусает
тебя в живот?»

*¿Cuál es la que andando
desmaya,
No gasta manto ni saya,
A todos nos pone en afrenta
Y en matándola queda
contenta?*³⁴

Кто она, что ходит в
полудреме,
В вечной мантии и юбке.
Она нас обижает,
И мы рады убить ее.

Поскольку загадки исторически являлись частью народного творчества и зачастую придумывались и использовались крестьянами, в том числе ради забавы, то неудивительно наличие большого количества испанских, русских и татарских загадок о мучных изделиях и злаках. В них мы видим почтительное отношение к хлебу у всех трех народов – «его нет ничего дороже», «без него жизнь плоха», он «приносит радость».

Загадки о воде как о напитке были обнаружены лишь в сборниках испанских загадок. Испанцы ценили воду не меньше, чем вино, поэтому она

³³ Santana Jorge A. La Adivinanza a través de quinientos años de cultura hispánica: Antología histórica. — Sacramento, CA: Spanish Press, 1992. — P. 113.

³⁴ Там же.

была постоянным гостем испанского стола³⁵. Имеющиеся в нашей картотеке загадки о воде также связаны с жарким климатом Испании, при котором человек вынужден чаще пить воду. Так, в загадке вода предстает сущностью без запаха и вкуса, но являющейся одним из лучших напитков в жаркую погоду.

*No mantengo al cuerpo humano,
Ni tengo sabor ni olor,
Y en tiempo que hace calor,
Si me arriman bien la mano
Soy agradable licor³⁶.*

Меня нет в человеческом
теле,
У меня нет ни запаха, ни
вкуса.
И в сильную жару
Я один из лучших напитков.

Примечательно, что в испанском паремиологическом фонде имеются многочисленные пословицы про воду. Так, например, в некоторых из них говорится не столько про полезные свойства воды, сколько про рациональную пользу употребления воды и негативные последствия употребления вина:

*Agua no enferma, ni embeoda
ni adeuda³⁷.*

От воды не заболеешь, не
опьянеешь и влезешь в долги.

Buena es el agua que cuesta poco

Вода хороша, поскольку стоит
дешево и не опьяняет.

³⁵ Раевская М.М., Киселева Л.Н. Испанская гастрономическая традиция как элемент социокультурной идентичности // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. - 2015. - № 2. - С. 83.

³⁶ Santana Jorge A. La Adivinanza a través de quinientos años de cultura hispánica: Antología histórica. — Sacramento, CA: Spanish Press, 1992. — P. 66.

³⁷ Раевская М.М., Киселева Л.Н. Испанская гастрономическая традиция как элемент социокультурной идентичности // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. - 2015. - № 2. - С. 83.

*у no embriaga*³⁸.

Вино, в свою очередь, по сей день остается одним из самых любимых напитков испанцев, который часто сопровождает прием пищи. Подтверждением этому являются не только многочисленные испанские пословицы о важности вина, но и постоянное сравнение воды и вина. Сам факт того, что вино у испанцев соперничает с водой за звание самого главного напитка, говорит о его ценности для жителей Испании.

Так, в одной из пословиц говорится, что плохое вино лучше хорошей воды. В других вино сравнивается с королем, а то, кто не ест без вина, называется нищим либо безумцем.

<i>Más vale vino malo que agua buena</i> ³⁹ .		Лучше плохое вино, чем хорошая вода.
--	--	--------------------------------------

Что касается многочисленных загадок о вине, то они отличаются особой метафоричностью.

Если загадки о воде присущи испанской лингвокультуре и лакунарны в русской и татарской, то противоположную картину мы наблюдаем с загадками о чае, которые встречаются лишь в сборниках русских и татарских загадок.

Среди испанских загадок этнолингвистически примечательны загадки о фруктах, оливках, сыре, винограде и вине. Особенно многочисленными среди традиционных испанских загадок являются загадки о фруктах и овощах, тогда как загадок о мясе в сборниках традиционных испанских загадок обнаружено не было. При этом примечательно, что существует большое количество испанских пословиц о мясе, в некоторых из которых, например, говорится, что лишь мясо дает человеку радость и способствует хорошему физическому

³⁸ Раевская М.М., Киселева Л.Н. Испанская гастрономическая традиция как элемент социокультурной идентичности // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. - 2015. - № 2. - С. 83.

³⁹ Там же.

состоянию, а фрукты и овощи приносят огорчения.

*Huevos, frutas y legumbres no
dan más que pesadumbres;
carne, carne cría y da alegría⁴⁰.*

Яйца, фрукты и овощи ведут
лишь к огорчениям.
А мясо – растит тело и
приносит радость.

Загадки о фруктах и овощах малочисленны в русской и татарской лингвокультурах. Однако в сборниках русских и татарских загадок мы находим загадки о национальных блюдах и выпечке, которых нет в сборниках испанских загадок. Среди русских загадок это загадки о блинах, сале, пельменях; среди татарских – о баурсаке, бэлеше, хлебе. Интересно взаимопроникновение в загадках о еде русской и татарской лингвокультур (загадки о пельменях).

Таким образом, в испанских загадках преобладают загадки о напитках, овощах и фруктах, тогда как в русской и татарской – о мучных изделиях и готовых блюдах. Возможно, это объясняется не столько социальными условиями, сколько климатическими – жаркие климатические условия в Испании способствуют не только выращиванию овощей и фруктов, но и более частому употреблению в пищу легкой еды в виде овощей и фруктов. Климат в России и Республике Татарстан, в частности, более холодный, вследствие чего в пищу принимаются более тяжелые и сытные горячие блюда (пельмени, пироги, супы с мучными изделиями). Также более холодной климат мог поспособствовать формированию культуры чаепития.

Что касается средств языковой выразительности в испанских, русских и татарских загадках о еде, то они включают метафоры, при этом в татарских образцах часто употребляются развернутые метафоры, в соответствии с

⁴⁰ El refranero y la gastronomía tradicional española [Electronic resource] // Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. — URL: <https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/el-refranero-y-la-gastronomia-tradicional-espanola/html/> (дата обращения: 12.07.2024).

признаковой детерминантой, по Г.П. Мельникову, агглютинативных языков. При этом испанские и русские загадки о еде так же тяготеют к событийности.

В четвертой главе «Вестиментарный код испанских, русских и татарских загадок об одежде и аксессуарах» исследуются реалии испанского, русского и татарского мира повседневности, вестиментарный код соответствующих лингвокультур.

Поскольку Испания – жаркая средиземноморская страна, веер традиционно являлся одним из самых необходимых аксессуаров у жителей страны, в частности у женщин. В связи с этим мы обнаружили порядка десятка загадок о веере.

В испанской лингвокультуре примечательны загадки о сомбреро как типичном предмете повседневности испанского человека, который призван защищать голову от солнца в жаркие и солнечные дни года.

*Tamaño como una cazuela
tiene alas y no vuela⁴¹.*

Размером с кастрюлю,
С крыльями, но не летает.

Русских и татарских загадок о традиционных головных уборах в сборниках загадок не оказалось, однако во всех трех лингвокультурах нами были найдены загадки об обуви – загадки о туфлях в испанских сборниках загадок, о лаптях – в русских, а также загадки о традиционных национальных татарских лаптях «чабата».

Показательно взаимопроникновение в загадках об одежде русской и татарской лингвокультур, поскольку мы встречаем как русские, так и татарские загадки о лаптях.

В соответствии с событийной детерминантой флективных языков в русских загадках о лаптях описывается их жизненный цикл – от заготовки лыка до плетения и носки лаптей.

⁴¹ Santana Jorge A. La Adivinanza a través de quinientos años de cultura hispánica: Antología histórica. — Sacramento, CA: Spanish Press, 1992. — P. 109.

*В лесу родился,
В руках крестился,
На ногах умер (Лапти)⁴².*

В татарской загадке о лаптях мы видим антропоморфные и зооморфные метафоры – так, обувь предстает существом с головой, ушами, ртом и хвостом, однако все эти части тела не выполняют своих прямых функций.

<i>Башы бар — мие юк,</i>	Есть голова, а мозгов нет.
<i>Авызы бар — теше юк,</i>	Есть рот, а нет зубов.
<i>Колагы бар — ишетми,</i>	Есть уши, но не слышит.
<i>Койрыгы бар — теге юк⁴³.</i>	Есть хвост, а не виляет.

Следует отметить, что среди татарского материала наблюдаем самое большое разнообразие загадываемых объектов и самих загадок. Также татарские загадки о предметах одежды отличаются самым большим количеством детализированных отгадок (след от лаптей, изготовление сапог, кожаная одежда, кожаные рукавицы и др.), тогда как структура отгадок испанских и русских загадок ограничивается одним компонентом.

Таким образом, загадки о предметах одежды окрашены этноспецифически и обусловлены географическими особенностями изучаемых стран. Среди испанских загадок мы встречаем загадки о сомбреро и веере, а среди русских – о лаптях, валенках и шубе; среди татарских – о шубе, ичигах (татарские сапоги) и лаптях.

В сопоставительном плане образам одежды в текстах загадок свойственна лакунарность.

⁴² Митрофанова В.В. Русские народные загадки. - Ленинград: Наука, 1978. - С. 77.

⁴³ Махмутов Х.Ш. Татар халык табышмаклары. Татарские народные загадки. - Казань: Татарское книжное издательство, 2014. - С. 257.

Исследование показало, что реалии испанского, русского и татарского мира повседневности, вестиментарный код испанской и русской лингвокультур выступают как организующие доминанты данного тематического пласта загадок.

В Заключении подводятся итоги нашего исследования загадок о мире повседневности в загадках испанской, русской и татарской лингвокультур и делаются выводы об их этноспецифической окрашенности и типологической обусловленности. Также делаются выводы о влиянии на поэтику загадок в разноязычных лингвокультурах географических, исторический и социальных факторов.

Список использованной литературы содержит **129** источников.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях автора:

а) индексируемые в МБЦ Scopus, WoS:

1. Чеснокова О. С., Усманов Т. Ф. Загадки о пище в тувинской и русской лингвокультурах // Новые исследования Тувы. 2022. № 4. С. 294-316. DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2022.4.21>

2. Чеснокова О.С., Усманов Т.Ф. Образы природы в тувинских, татарских, русских и испанских загадках // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2022. Т. 13. No 2. С. 483—501. DOI: <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2022-13-2-483-501>

б) в рецензируемых научных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Министерства образования и науки Российской Федерации:

1. Усманов Т.Ф., Рычкова М.С. Репрезентация образов природы и предметов одежды в испанских загадках. Ученые записки Национального общества прикладной лингвистики No 1 (45) 2024. С. 89-116.

в) статьи, опубликованные в иных изданиях:

1. Olga S. Chesnokova, Ekaterina S. Medvedeva, Timur F. Usmanov.

Linguacultural Analysis of Flora Representation In Spanish, Mexican, And Colombian Riddles. Topical Issues of Linguistics and Teaching Methods in Business and Professional Communication, Vol.4, Pages: 373 – 384, 2022. DOI: 10.15405/epes.22104.43.

2. Чеснокова О.С., Усманов Т.Ф. Загадки о природе в колумбийской лингвокультуре. Тезисы докладов 50-й Международной научной филологической конференции имени Людмилы Алексеевны Вербицкой, 2022, С. 416-417.

3. Усманов Т.Ф., Чеснокова О.С. Загадки о небесных телах и природе в колумбийской лингвокультуре. L Международная научная филологическая конференция имени Людмилы Алексеевны Вербицкой. Избранные доклады. Сер. "St. Petersburg University Studies in Social Sciences & Humanities". Том 3. Под редакцией В.П. Казакова. Санкт-Петербург, 2023, С. 287-310.

Усманов Тимур Фазлитдинович

(Российская Федерация)

**Мир повседневности в загадках испанской, русской и татарской
лингвокультур**

Диссертация представляет комплексное изучение репрезентации мира повседневности, природы, пищи и одежды в загадках испанской, русской и татарской лингвокультур.

В данной работе впервые предложено сопоставительное этнолингвокультурологическое исследование образов природы, пищи и одежды в загадках трех фольклорных традиций, относящихся к романской (испанская), славянской (русская) и тюркоязычной (татарская) лингвокультурам. Данная работа призвана систематизировать, проанализировать и сопоставить модели образного представления природы, пищи и одежды в лингвокультурах трех языковых групп: романской, славянской и тюркской.

При помощи семантического, интерпретационного методов, лингвокультурологического и сопоставительного анализа, культурологического комментирования было установлено, что этнолингвистическое содержание и поэтика загадок варьируют в зависимости от объективных природно-географических факторов, доминант народного мировидения и типологической принадлежности языков. Исследованные загадки о явлениях природы, пище и одежде проявляют признаковую детерминанту тюркских и событийную детерминанту русских и испанских загадок.

Результаты, материалы и выводы могут быть использованы в преподавании иностранных языков.

Usmanov Timur Fazlitdinovich

(Russian Federation)

**The world of everyday life in the riddles of Spanish, Russian and Tatar
linguocultures**

The thesis presents a comprehensive representation of the world of everyday life, nature, food and clothing in the riddles of Spanish, Russian and Tatar linguocultures.

This paper is the first comparative ethnolinguistic and culturological study of imagery related to nature, food, and clothing in the riddles of three folklore traditions: Romance (Spanish), Slavic (Russian), and Turkic (Tatar). The study aims to systematize, analyze, and compare the figurative models of nature, food, and clothing across these three linguistic cultural groups: Romance, Slavic, and Turkic.

Semantic and interpretative methods, linguistic-cultural and comparative analysis, and cultural commentary established that the ethnolinguistic content and poetics of riddles vary depending on objective natural-geographical factors, dominant folk worldviews, and the typological affiliation of the languages. The examined riddles about natural phenomena, food, and clothing reveal a feature-based determinacy in Turkic riddles and an event-based determinacy in Russian and Spanish riddles.

The results, materials, and conclusions of the study can be applied in teaching foreign languages.